

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome CVJETIČANIN MAJA
E-mail

ESPERIENZA LAVORATIVA

- novembre 2018 - ad oggi
Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere e Filosofia
Lettrice di scambio culturale di lingua croata
- settembre 2017 - ottobre 2018
Scuola di musica Karlovac, Croazia (Glazbena škola Karlovac)
Insegnante di lingua italiana per cantanti lirici; Project Manager
- novembre 2015 - ottobre 2016
Università Carlo di Praga (Repubblica Ceca), Facoltà di Lettere e Filosofia
Lettrice di lingua croata inviata dal Ministero della Scienza, dell'Istruzione e dello Sport (Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta - MZOS) della Repubblica di Croazia
- ottobre 2013 - settembre 2014
Alma Mater Studiorum - Università di Bologna - sede di Forlì
Insegnamento di lingua croata presso la Scuola di Scienze Politiche per il Master in *Interdisciplinary Research and Studies on Eastern Europe (MIREES)*
- ottobre 2008 - novembre 2014
Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia
Lettrice di lingua croata inviata dal MZOS della Repubblica di Croazia
- dicembre 2006 - settembre 2008
Casa editrice V.B.Z. Zagreb, Croazia
Assistente di direzione editoriale presso la casa editrice V.B.Z. Zagreb, lettore, traduttore, correttore di bozze, *foreign rights assistant*
- 2006 - 2007
Scuola di Lingue straniere "Smart" di Zagabria
Insegnante di lingua italiana (L2) per stranieri per studenti di livello A1 e A2
- 2005 - 2006
Centro di Lingue straniere "West-end" di Zagabria
Insegnante di lingua e cultura croata (L2) per stranieri per studenti di livello A1 e A2
Insegnante di lingua italiana (L2) per stranieri per studenti di livello A1, A2, B1 e B2

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 1998 - 2005
Università degli Studi di Zagabria, Facoltà di Lettere e Filosofia
Laurea di vecchio ordinamento in Lingua e Letteratura Croata e Lingua e Letteratura Italiana (oggi: MA in Lingua e Letteratura Croata e Lingua e Letteratura Italiana)
Lingue studiate: croato e italiano
- 1993 - 1997
Liceo di Karlovac, Croazia (Gimnazija Karlovac)
Diploma del liceo

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA	croato				
ALTRE LINGUE	italiano C2	inglese C1	spagnolo A2	tedesco A1	ceco A1
• Capacità di lettura [Indicare il livello: eccellente, buono, elementare.]	eccellente	eccellente	buono	elementare	elementare
• Capacità di scrittura	eccellente	eccellente	buono	elementare	elementare
• Capacità di espressione orale	eccellente	eccellente	buono	elementare	elementare

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato

[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Ottime competenze relazionali acquisite nell'ambiente di lavoro alle Università.
Attitudine al lavoro di gruppo.
Capacità di adattamento ad ambienti multiculturali.
Rapporti interculturali mantenuti tramite attività di partecipazione a convegni e a conferenze e soggiorni all'estero.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ottime competenze organizzative e competenze di lavoro in gruppo acquisite e approfondite insegnando alle Università e lavorando e collaborando con vari professionisti (scrittori, traduttori, editor, agenzie letterarie, ecc.).
Coordinamento e gestione dei diversi progetti culturali, lavoro di team, comunicazione interpersonale.
Buona competenza nell'organizzazione di lezioni e nella scelta delle tecniche didattiche da utilizzare in base al profilo degli apprendenti. Abilità acquisita durante la frequenza degli appositi corsi universitari e approfondita nelle esperienze pratiche di insegnamento.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Lavagna multimediale, Zoom meeting, Piattaforma Moodle, GoogleMeet, Presentazioni PPT, Pacchetto Office, Internet, Social networks, ecc.

PATENTE O PATENTI

Automobilistica (B)

ULTERIORI INFORMAZIONI

TRADUZIONI

Dall'italiano al croato:

PROSA

Susanna Tamaro: *Anima mundi* - "Duša svijeta", V.B.Z. Zagreb, 2013

Libri per ragazzi

1) Mario Gomboli: *Pas Fido (Fidocane)*, V.B.Z. Zagreb, 2008

2) Mario Gomboli: *Mačak Mrvica (Miciogatto)*, V.B.Z. Zagreb, 2008

3) Bagini Biagio, Moia Marcella: *Hipa čita, Hipa plače, Hipa pita, Hipa se smije; Hipa spašava ptičicu, Hipa ima temperaturu, Hipa postaje čarobnica, Hipi sve ide naopako; Igraj se s Hipinom odjećom, Igraj se u Hipinom svijetu, Hipa – oboji moje praznike, Hipa – oboji moje pustolovine...* Traduzione di tutta la serie Ippa, V.B.Z. Zagreb, 2007

4) Giovanna Mantegazza: *Kako raste lavić..., Kako raste psić..., Kako raste kunić..., Kako raste lane...* (Come cresce un ... leoncino, Come cresce un... cagnolino, Come cresce un coniglietto, Come cresce un cerbiatto) - V.B.Z. Zagreb, 2007

POESIA

1) Stefano Amorese (Faraòn Meteosès): *Sidol, Largo Sguardo* (book + dvd), Cavinato Editore International, Brescia, 2015

ELENCO PUBBLICAZIONI

1) *Il lectorato di lingua croata presso l'Università di Roma "La Sapienza"* - di Maja Cvjetičanin; l'articolo bilingue (in italiano e croato) pubblicato sulla rivista bilingue "Insieme / Zajedno" - periodico d'informazione dell'Associazione Italo-croata Roma, dicembre 2018

2) Maja Cvjetičanin, *Čovjek, svijet i kazalište u Memoarima Carla Goldonija* ("L'uomo, il Mondo e il Teatro nelle Memorie di Carlo Goldoni"), Književna smotra (2007); Bibliovizor; HR 3 (Radio croata 3), febbraio 2007

3) Maja Cvjetičanin, *Korisna ljepota putovanja Marizija Maggijanija* ("L'utile bellezza del viaggio di Maurizio Maggiani"), Književna smotra XXXVIII, 141-142: pp.139- 141, Zagreb, Hrvatsko filološko društvo; HR 3 (Radio croata 3), agosto 2006

Cure e revisioni

1) Revisione e correzione di bozze in croato di *Zbirka narodnih nošnji hrvatske dijaspora - The Croatian diaspora folk clothing collection (Costumi popolari della diaspora croata)*, Etnografski muzej Zagreb / Museo etnografico di Zagabria, dicembre 2019

2) Revisione e correzione di bozze della traduzione croata del libro *Kako psi razmišljaju* di Stanley Coren (titolo del originale: *How Dogs Think*), V.B.Z. Zagreb, maggio 2019

3) Revisione e correzione di bozze in croato del libro *Knjiga rastanaka (Il libro degli addii)* di Mirjana Krizmanić, V.B.Z. Zagreb, dicembre 2018

4) Revisione e correzione di bozze in croato della monografia "Karlovački komorni orkestar Glazbene škole Karlovac", Glazbena škola Karlovac, febbraio 2018

5) Cura e revisione in lingua croata del romanzo *Izborna šutnja* di Drago Hedl, Naklada Ljevak Zagreb, novembre 2014

Partecipazione ai convegni, seminari, corsi di aggiornamento e altri incarichi professionali:

1. Componente della Commissione di esperti per la valutazione delle domande per i "Premi per la Traduzione finanziati con il Fondo per il Potenziamento della lingua e cultura italiana all'estero" - annualità 2020 (Legge 11 dicembre 2016 n. 232); la valutazione della traduzione in croato del romanzo di Francesca Melandri *Eva dorme (Eva spava)* nella traduzione di Ana Badurina, pubblicato in Croazia dalla casa editrice Fraktura nel 2017 - Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo, Direzione generale biblioteche e istituti culturali Roma; riunioni da remoto in modalità telematica il 29 settembre 2020 e il 6 ottobre 2020

2. Componente della Commissione di esperti per la valutazione delle domande per i "Premi per le traduzioni da finanziare con il Fondo per il potenziamento della cultura e della lingua italiana all'estero" - annualità 2019 (Legge 11 dicembre 2016 n. 232); la valutazione della traduzione in croato del romanzo di Antonio Scurati *Il tempo migliore della nostra vita (Najbolje doba našega života)*, pubblicato dalla casa editrice Fraktura nel 2018 nella traduzione di Ana Badurina, Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo, Direzione generale biblioteche e istituti culturali Roma, il 21 novembre 2019

3. Partecipazione al *Corso di formazione professionale per insegnanti di lingua italiana L2*, Osnovna škola A. G. Matoša / Scuola elementare "A.G. Matoš", Zagabria, 31 agosto 2018

4. Partecipazione al *XI Seminario di aggiornamento per lettori di croato L2* ("11. SIH - stručno znanstveno savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inog jezika") - Croaticum: Centro di lingua croata come seconda lingua o lingua straniera e Ministero della Scienza e dell'Istruzione della Repubblica di Croazia - Facoltà di Lettere e Filosofia di Zagabria, 7 luglio 2018
5. Partecipazione al *Corso di formazione professionale per insegnanti di lingua italiana L2: La regola e l'uso. Quale lingua insegnare? – La letteratura e Social Network: le nuove sfide per la didattica / L'italiano come lingua di comunicazione, di studio, di lavoro*, 25-26 maggio 2018, Università degli Studi "Juraj Dobrila" di Pola, Facoltà di Studi Interdisciplinari, Italiani e Culturali, 25 - 26 maggio 2018
6. Partecipazione al *Corso di formazione professionale per docenti di lingua italiana nella città di Zagabria e delle regioni di Krapina e dello Zagorje, di Varaždin, di Karlovac, di Koprivnica e di Križevci*; 12 gennaio 2018, II. gimnazija / Il Liceo di Zagabria, Križanićeva 4, Zagabria
7. Partecipazione al *IX Seminario di aggiornamento per lettori di croato L2* ("9. SIH - stručno savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inog jezika inojezičnoga") - Croaticum: Centro di lingua croata come seconda lingua o lingua straniera e Ministero della Scienza, dell'Istruzione e dello Sport - Facoltà di Lettere e Filosofia di Zagabria (8 - 9 luglio 2016)
8. Partecipazione all'EUSAIR FORUM: *The EUSAIR – how to say it. Building a macro-regional awareness in Adriatic-Ionian territories Academy Forum*, Università di Bologna (6 dicembre 2013)
9. Partecipazione al *VI Seminario di aggiornamento per lettori di croato L2* ("6. savjetovanje za lektore inojezičnoga hrvatskoga (SIH)") - Croaticum: Centro di lingua croata come seconda lingua o lingua straniera e Ministero della Scienza, dell'Istruzione e dello Sport - Facoltà di Lettere e Filosofia di Zagabria (11 - 12 luglio 2013)
10. Relatrice al convegno "Infrascitture. Spazi urbani nelle letterature europee contemporanee" con un intervento dal titolo: "Maša Kolanović e la città in transizione nella prosa croata contemporanea" (Padova, 16 maggio 2013)
11. Partecipazione al *V Seminario di aggiornamento per lettori di croato L2* ("5. stručno savjetovanje za lektore inojezičnoga hrvatskoga (SIH)") - Croaticum: Centro di lingua croata come seconda lingua o lingua straniera e Ministero della Scienza, dell'Istruzione e dello Sport - Facoltà di Lettere e Filosofia di Zagabria (5 - 6 luglio 2012)
12. Relatrice al VI convegno dei Giovani Europei "Ferite nella carta. Il trauma nelle letterature europee contemporanee" con un intervento sull'autore ospite Marko Pogačar (Padova, 18 aprile 2012)
13. Partecipazione al *III Seminario di aggiornamento per lettori di croato L2* ("3. stručno savjetovanje za lektore inojezičnoga hrvatskoga (SIH)") - Croaticum: Centro di lingua croata come seconda lingua o lingua straniera e Ministero della Scienza, dell'Istruzione e dello Sport - Facoltà di Lettere e Filosofia di Zagabria (9 - 10 luglio 2010)
14. Partecipazione al Seminario CLA "Innovazione nell'apprendimento linguistico all'Università di Padova" - Centro Linguistico di Ateneo, Università degli studi di Padova (14 - 16 aprile 2010)
15. Partecipazione al convegno internazionale "I francescani nella storia dei popoli balcanici" - Università Ca' Foscari Venezia, Centro Interdisciplinare di Studi Balcanici e Internazionali (13 - 14 novembre 2009)
16. Partecipazione alla giornata di studio "Letteratura, arte, cultura italiana tra le due sponde dell'Adriatico" - Dipartimento d'Italianistica dell'Università degli Studi di Padova, Scuola di Dottorato in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie (5 novembre 2009)
17. Partecipazione al *II Seminario di aggiornamento per lettori di croato L2* ("2. stručno savjetovanje za lektore inojezičnoga hrvatskoga (SIH)") - Croaticum: Centro di lingua croata come seconda lingua o lingua straniera e Ministero della Scienza, dell'Istruzione e dello Sport - Facoltà di Lettere e Filosofia di Zagabria (3 - 4 luglio 2009)
18. Partecipazione alle lezioni del prof. Mladen Machiedo (Università degli Studi di Zagabria) *Traduzione poetica: il poeta traduttore e La poesia croata del Novecento* presso il Dipartimento di Lingue Anglo-Germaniche e Slave, sezione di Slavistica - Scuola di Dottorato in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie dell'Università degli Studi di Padova (20 - 21 maggio 2009)
19. Partecipazione al "Quick rights - International Seminar" - Fiera del Libro per bambini di Bologna e Frankfurter Buchmesse (Bologna, 30 aprile 2008)
20. *Corso di aggiornamento per insegnanti di italiano all'estero* presso l'Università per stranieri di Perugia (luglio 2006), borsa di studio dell'Istituto italiano di cultura di Zagabria
21. Partecipazione al seminario e laboratorio di scrittura e lettura poetica con Elisa Biagini. Aggiornamento per gli insegnanti di italiano: *Scrivendo creo me stessa, ancora ed ancora* - L'istituto italiano di cultura di Zagabria (dicembre 2006)
22. *Corso di Lingua e cultura italiana* presso l'Università per stranieri di Perugia. Indirizzo culturale (luglio 2003)
23. *Corso di Lingua letteratura e cultura italiana* presso la Scuola di lingue Laboratorio

linguistico, Milazzo (luglio 2000)

24. Assistente di redazione per la rivista "Inlead'aria" dell'Istituto italiano di cultura di Zagabria (dal 2000 al 2004)

25. *Corso di Lingua e cultura italiana* presso il Centro di Lingua e cultura italiana "I Malatesta", Rimini (luglio 1999).

Organizzazione di convegni, festival, seminari e incontri con autori e esperti linguistici

1) Partecipazione nell'organizzazione del 3. *HarmoniKa festival* e del progetto nazionale approvato dal Ministero del turismo della Repubblica di Croazia: *Karlovac attraverso la musica e l'immagine – Cartolina multimediale di Karlovac*, Scuola di musica Karlovac (maggio 2018)

2) Collaborazione nell'organizzazione delle giornate di studio "Ferite nella carta. Il trauma nelle letterature europee contemporanee" - patrocinato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova (19 - 20 aprile 2012)

3) Collaborazione nell'organizzazione delle giornate di studio "Infrascritture. Spazi urbani nelle letterature europee contemporanee" - patrocinato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova (7- 15, 16 -17 maggio 2013)

Organizzazione degli incontri con scrittori croati per i convegni a Padova del Gruppo di Studio "Giovani Europei" dedicato alla ricerca nell'ambito delle letterature europee contemporanee, incontro con Marko Pogačar nell'aprile del 2012, incontro con Maša Kolanović nel maggio del 2013

4) Organizzazione degli incontri con autori croati e internazionali in occasione della presentazione dei volumi pubblicati per la casa editrice V.B.Z. Zagreb (2006 - 2008).

Membership:

2014-2015 • socio sostenitore della Comunità degli Italiani di Pola

Maja Cvjetičanin

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Zagabria, ottobre 2020